

УДК 811.111:81'42

**ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РЕГУЛЯТИВНЫХ КОНЦЕПТОВ В
СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ
МЕДИАДИСКУРСЕ (КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Н.А. Быстров

*МИРЭА – Российский технологический университет
Москва, Россия, nikbyst.notabene@yandex.ru*

Работа посвящена анализу коммуникативно-прагматического потенциала случаев вербальной репрезентации регулятивных концептов в американском политическом медиадискурсе на разных уровнях языковой системы, а также на уровне взаимодействия языка с другими семиотическими системами. Подобные случаи вербализации позволяют сближать концептуальные системы коммуникантов, а также оказывать сильное манипулятивное воздействие на адресата.

Ключевые слова: прагматика текста; политический медиадискурс; современный американский политический дискурс; регулятивный концепт; вербальная репрезентация концепта

Специфика политических коммуникации заключается в значительной приоритизации адресантом целей убеждения реципиента (персуазивная модальность) и выстраивания в его создании определенного эмоционального образа (суггестивная модальность). Эффективным способом добиться желаемого адресантом результата является сближение концептуальных систем коммуникантов с помощью вербальной репрезентации значимых для данной языковой общности культурно-ценностных концептов. Таким образом актуализируется необходимость изучения коммуникативно-прагматического аспекта такой вербальной репрезентации в рамках политического медиадискурса. Данная работа нацелена на рассмотрение отдельных случаев вербализации концептуальных структур в современном американском политическом медиадискурсе на разных уровнях языковой системы, а также на уровне ее взаимодействия с другими семиотическими системами. В качестве языкового материала были выбраны публицистические тексты политиче-

ской тематики, опубликованные в современных американских медиа. В работе используются методы концептуального, контекстуального, дискурсивного, интертекстуального и лингвопрагматического анализа.

Перед тем, как приступить к анализу языкового материала, обратимся к определению политического медиадискурса как явления, а также приведем некоторые важные для данной работы характерные черты, свойственные этому феномену.

Понятие дискурс приобрело множество трактовок не только в разных сферах гуманитарного знания, то также и внутри обширной филологической науки. Опираясь на труды специалистов в области политического дискурса и медиадискурса [16; 7], мы трактуем политический медиадискурс как такую языковую деятельность, которая содержательно отражает политическую тематику и фиксируется в медиа-текстах.

Во время анализа необходимо учитывать различные особенные черты политического медиадискурса, которые основываются, в первую очередь, на присущем политической риторике противоречии между письменным текстом и устной речью [12; 1]. Качественный политический текст подготавливается как письменный, но часто излагается в виде устного выступления перед аудиторией. Стоит также отметить, что даже те, политические тексты, которые задумывались как письменные (например, политические колонки в различных изданиях), строятся по принципам разговора с читателем, что объясняет иногда встречаемое тяготение к языковым средствам, свойственным устной речи.

Например, для создания необходимого эффекта сближения со своей аудиторией политическими акторами могут использоваться разговорная лексика, различные крылатые выражения, образность, риторические вопросы, присоединительные конструкции, прямые обращения. Такими средствами адресант стремится расположить к себе и вызвать доверие к собственным словам.

Данное обстоятельство вынуждает политического актора адаптироваться под свою аудиторию в каждом конкретном случае. Подобная «ориентировка в собеседнике» характерна для межличностного общения как такового [10, с. 200], однако в рамках политической коммуникации значение данного фактора увеличивается. Успех политической коммуникации в определенной степени зависит от совпадения (реального или мнимого) ценностных картин участников такой коммуникации [9].

Подстраивание текста политической направленности под целевую аудиторию мотивировано стремлением в полной мере реализовать языковую функцию воздействия, что приводит к насыщению адресантом такого текста элементами персуазивной и суггестивной модальности. Первая реализует потенциал текста воздействия на аудиторию, в то время как «суггестивная модальность обеспечивает создание определенного желаемого эмоционального образа у реципиента» [14].

Стоит отметить, что модальность «выражает как разные виды отношения высказывания к действительности (объективная модальность), так и разные виды отношения говорящего к предмету сообщения (субъективная модальность)» [6, с. 86]. В контексте изучения прагматического аспекта политического медиадискурса важна именно субъективная модальность, которая придает политическому тексту крайнюю степень экспрессивности и оценочности, которые, в свою очередь, нередко имеют идеологическую основу. Социальная природа языка приводит к тому, что варианты обозначения фактов реальности могут отражать различные идеологические и ценностные установки как адресанта, так и адресата, то есть такое обозначение приобретает значение только после произнесения, где как на

процесс изглашения, так и на процесс интерпретации воздействуют множество социально-идеологических факторов [23; 20].

Вопрос интерпретации политического текста связан с таким понятием как «прагматика», то есть область знания, изучающую отношения знака и интерпретаторов (то есть участников коммуникации [24]). Можно сделать вывод, что лингвистическая прагматика направлена на исследование самого процесса коммуникации, а также «потребностей, целей, мотивов, намерений и речевых действий коммуникантов» [4, с. 3]. При этом, исследователь не может ограничиваться только языковым материалом, так как необходимо принимать во внимание другие различные аспекты коммуникации: культурно-социальный, эмоциональный [17; 18]. Действительно, одно и то же событие может быть по-разному вербализовано, что приводит к различной интерпретации как в самом моменте коммуникации, так и после него [3].

На процесс интерпретации оказывает большое воздействие концептуальная картина мира участников коммуникации [5], что актуализирует понятие лингвокультурного концепта. Согласно Ю. С. Степанову концепт – это «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [15, с. 40]. Особенный интерес в контексте данного исследования представляют регулятивные концепты, так как они «в концентрированном виде содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры» [8, с. 97-98]. Языковое выражение лингвокультурного концепта может варьироваться от отдельного слова до целого текста [13; 11]. Отметим, однако, что концепт не всегда вербализуем и характеризуется «возможностью своего бытования в виде вербализованных либо невербализованных смысловых образований, способных к материальному воплощению в виде языковых форм» [2, с. 149]. Любой случай вербализации культурно-ценностного концепта включает в себе невыразимый словами слой ассоциаций и образов, возникающий в сознании адресата.

Для данного исследования были отобраны культурно-ценностные концепты Civil War ('гражданская война'), Freedom ('свобода') и Equality ('равенство'), представляющиеся особо значимыми и актуальными для современной американской лингвокультуры.

Анализ корпуса текстов современных американских медиа политической направленности позволяет сказать, что вербальная репрезентация культурно-ценностного концепта, направленная на оказание коммуникативно-прагматического воздействия на адресата, может осуществляться:

1. на уровне лексических единиц;
2. на уровне интертекстуальных включений;
3. на уровне текстов как таковых;
4. на уровне взаимодействия языковой системы и других семиотических систем.

С целью оказания коммуникативно-прагматического воздействия на адресата, адресант политического текста может включить в свой текст различные лексические единицы, которые служат репрезентантами определенных значимых для членов данной лингвокультуры концептов. В следующем отрывке представлен пример такой единицы: «But now that the Trumpen proletariat is in the GOP's corner, ...» [19]. Новообразование *Trumpen proletariat* является соединением фамилии *Trump* и немецкой фразы *lumpen proletariat*, основанием для которого послужили их графическое и звуковое сходство. Наблюдаемая игра слов обладает ярко выраженным экспрессивно-оценочным характером и служит пробуждению антипатии в адрес конкретной политической группы граждан США, сторонников нынешнего

президента Дональда Трампа. На процесс интерпретации рассматриваемого выражения может оказать также уникальная для США историко-культурная специфика. В середине прошлого столетия представители данного социального класса афроамериканского происхождения служили основой для леворадикальной организации *Black Panther Party* [21]. Ввиду этого, данная отсылка не только служит в качестве репрезентанта концептуальной структуры *Civil War*, но также призвана вызвать агрессию и страх пере характеризуемыми данным политическим ярлыком людьми.

Рассмотрим далее пример вербальной репрезентации концепта на уровне интертекста. Например, Статуя Свободы является значимым символом ценностей, транслируемых американским обществом как внутри страны, так и за ее пределы. Подобный символизм позволяет в следующем отрывке реализовать значения сразу нескольких концептуальных структур (*Freedom* и *Equality*): «That same question came to mind again after I observed Trump's latest effort to gin up hate against people whose only "crime" is believing in the famous poem on the pedestal of the Statue of Liberty that promises our nation was to be a refuge for the "huddled masses yearning to breathe free"» [26]. Представленный отрывок содержит в себе цитирование – *huddled masses yearning to breathe free* ('забитые массы, стремящиеся дышать свободно') – выбитое на табличке у подножья Статуи Свободы отрывок из сонета Эммы Лазарус «Новый Колосс», посвященного образу США как свободной страны, готовой принять всех иммигрантов и стать их домом. Также обратим внимание на языковое окружение приведенной цитаты. Такие экспрессивные выражения как «*gin up hate against*» ('подстегнуть ненависть против'), «*only "crime"*» ('единственное "преступление"'), «*refuge*» ('убежище') служат коммуникативно-прагматической цели привлечения внимания аудитории и склонения ее к поддержке автора, а также против риторического оппонента адресанта. Также интересны графические обозначения-кавычки в выражении «*only "crime"*», обозначающие иронию автора. Таким образом, адресант с помощью данной цитаты оказывает коммуникативно-прагматическое воздействие сразу на нескольких уровнях. Массовая популярность во всем мире современной американской культуры освобождает интерпретатора от необходимости обладать большим объемом фоновых знаний об американском обществе. Одновременно с этим, литературная подоплека способна оказать более сильное эмоционально-эстетическое воздействие на образованную и эрудированную часть аудитории.

Вербальная репрезентация культурно-ценностных концептов может также наблюдаться на уровне всего текста. Так, пример, когда целый публицистический текст является репрезентантом концептуальной структуры *Civil War*, может наблюдаться в статье «Trump Voters Are America Too» [22]. Для проведения комплексного анализа необходимо обратить внимание на совокупность разных элементов, составляющих текст.

Во-первых, название статьи является неявным указанием на существование разделения американского общества, на что указывает выражение *are America too* ('тоже Америка'). Таким образом, автор словно проводит в сознании своей аудитории разделение на «своих» и «чужих», когда у «чужих» нет права называться американцами.

Интересными также представляются некоторые лексические элементы и их концептуальное наполнение. Например, в тексте наблюдается частое использование местоимения *they* ('они') в разных вариантах его реализациях: местоимение *they* используется шесть раз, *them* – два раза, *their* – пять. Подобное использование

местоимений позволяет дистанцироваться от политических оппонентов, противопоставить себя и своих сторонников им, показав, что они не являются частью общностью «мы». Значительная часть общества как бы обезличивается, превращаясь в безликую массу «они», что способствует реализации агонального потенциала статьи.

Данное разделение имплицитно выражено в других лексических средствах, используемых в тексте: «If Trump wins in 2024, his detractors will have to reckon once again with the voters who got us here — to reconcile what it means to share a country with so many citizens who keep watching Trump spiral deeper into his moral void and still conclude, “Yes, that’s our guy”». Согласно словарю «Cambridge Online Dictionary» глагол *to reconcile* имеет два значения: 1) «to find a way in which two situations or beliefs that are opposed to each other can agree and exist together»; 2) «to adjust the way you think about a fact or situation that is opposed to another fact or situation so that you can accept both». Таким образом, можно проследить мысль автора, констатирующего глубокое разделение в обществе, вызванное политическими противоречиями. Примем во внимание также третье словарное значение глагола: «to reconcile yourself to a situation is to accept it even if it is unpleasant or painful, because it cannot be changed». Это определение позволяет также сказать, что адресант текста не только описывает непонимание между двумя политическими лагерями в стране, но также внушает аудитории, что между ними существует острый антагонизм, способный привести к конфликтам внутри общества.

Проанализируем также подбор цитат, используемых в статье. Автор использует фразы бывшего президента США Барака Обамы «*That’s not who we are*» и его жены Мишель Обамы «*When they go low, we go high*».

Первая фраза настолько часто использовалась Б. Обамой, что привело к появлению в англоязычном сегменте сети видео, где 44-й президент США произносит ее в совокупности 46 раз [29]. Данной фразой политик четко разделял действия, свойственные группе «мы», то есть американской нации, и те действия, которые не характерны для «нас». Многие американцы тогда рассмотрели в этой фразе попытку представить всех несогласных «не-американцами» [27]. То есть сама по себе фраза содержит в себе большой агональный потенциал, так как риторически лишает определенную часть общества «американскости».

Выражение «*When they go low, we go high*» впервые появилось в речи М. Обамы в ее речи в поддержку Хиллари Клинтон в 2016 году, когда проходили очередные выборы президента США. Полная версия этой фразы звучала следующим образом: «When someone is cruel or acts like a bully, you don’t stoop to their level. No, our motto is: ‘When they go low, we go high’» [25]. В контексте этой фразы местоимение *we* относится к сторонникам кандидата от Демократической партии, тогда как местоимение *they* – к электорату Республиканской партии. Помимо уже упомянутого в статье общего разделения на «мы» и «они», можно отметить риторическую стигматизацию политических противников с помощью лексических единиц *cruel* («жестокий») и *bully* («задира»), имеющих однозначно негативную коннотацию. Кроме того, с помощью глагола *to stoop* («снисходить», «опускаться») адресант возвышает одну часть американского общества над другой.

При этом автор не осуждает и не оспаривает те смыслы, которые содержатся в используемых им цитатах. Более того, он дает им положительную оценку, характеризуя их как *high-minded* («высокоморальные»).

Таким образом, проанализировав коммуникативно-прагматический потенциал и концептуальное наполнение отдельных элементов текста, можно сделать вывод

о таких характеристиках всего текста. Название, лексические единицы и интертекстуальные вставки по отдельности служат вербальной репрезентации культурно-ценностного концепта *Civil War*, затрагивая различные аспекты его содержательного поля. При этом, схожие функции отдельных элементов в совокупности усиливают коммуникативно-прагматический потенциал всего текста и делают его репрезентантов концептуальной структуры *Civil War*.

Репрезентация содержательных областей концептуальных структур может происходить также за пределами только языковой системы. Так, в американской социальной сети было размещено изображение двух сражающихся цветных големов, составленных из очертаний штатов [27]. Красный голем как бы «сотворен» из штатов, поддерживающих Республиканскую партию, а синий – из штатов, поддерживающих Демократическую партию. Изображение сопровождалось подписью: «Folks keep talking about another civil war. One side has about 8 trillion bullets, while the other side doesn't know which bathroom to use». Эксплицитный образ разделения американского социума на противоборствующие части, выраженный с помощью лексических единиц *one side* и *the other side*, подкреплён злой иронией и издевкой (*8 trillion bullets* против неспособности решить проблему выбора туалета) и графическим изображением. Автор с помощью современных технологий, используя вместе языковые и визуальные средства, стремится достичь коммуникативно-прагматического эффекта сплочения (интеграция) сторонников и пробуждения агрессии (агональность) по отношению к противникам.

Случаи вербальной репрезентации культурно-ценностных концептов на различных уровнях языковой системы обладают большим коммуникативно-прагматическим потенциалом, позволяя адресанту политической коммуникации сблизить свою концептуальную систему с таковой адресата. С помощью данного приема политический актор способен внушить расположить к себе аудиторию, внушить ей доверие к собственным словам и, тем самым, решать задачи манипулятивного характера – корректировать картину мира аудитории и формировать определенное мировоззрение, а также подтолкнуть к необходимым действиям. Кроме того, благодаря современным технологиям такие концепты могут находить свою репрезентацию на уровне взаимодействия собственно языка с другими семиотическими системами. При этом, рассмотрение данного явления с точки зрения лингвопрагматики позволяет учитывать факторы намерения и интерпретации, являющиеся ключевыми для полноты анализа текстов общественно-политического характера.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи. Учебно-методическое пособие к курсу лекций по орфоэпии и орфографии современного английского языка. 2-е изд., доп. и перераб. / Л.Л. Баранова. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2008. – 312 с.
2. Вишнякова О.Д. Лингводидактический дискурс как область реализации культурно значимых концептов / О.Д. Вишнякова, М.В. Климанова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – №3. – С. 50-61.
3. Вишнякова О.Д. Проблема исследования памяти в лингвистике: междисциплинарный подход/О.Д. Вишнякова, А.А. Липгарт, Н.О. Мартюшева // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2022. – №4. – С. 700-706.
4. Глушак В.М. Лингвопрагматический аспект речевого поведения коммуникантов в ситуациях повседневного общения: на материале немецкого языка: автореф... дис. д-ра фил. наук: 10.02.04 / В.М. Глушак – Сургут.: 2010. – 46 с.
5. Доброрадных Т.А. Актуализация языковых значений в лингвокультурологическом аспекте / Т.А. Доброрадных, Э.В. Маргания // Межкультурная коммуникация как область

научного исследования и академическая дисциплина: коллективная монография / под общей ред. Н.А. Ахреновой, О.Д. Вишняковой, А.П. Миньяр-Белоручевой. – М.: Изд-во «Наука», 2024. – С. 77-85.

6. Добросклонская Т.Г. Лингвистические способы выражения идеологической модальности в медиатекстах / Т.Г. Добросклонская // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – №2. – С. 85-94.

7. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь): учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская – М.: Наука, 2008. – 264 с.

8. Карасик В.И. Концепты-регулятивы / В.И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей; отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2005. – Вып. 30. – С. 95-108.

9. Ксензенко О.А. Синтагматика медиадискурса в межкультурном аспекте / О.А. Ксензенко, Е.О. Менджерецкая // Межкультурная коммуникация как область научного исследования и академическая дисциплина: коллективная монография / под общей ред. Н.А. Ахреновой, О.Д. Вишняковой, А.П. Миньяр-Белоручевой. – М.: Изд-во «Наука», 2024. – С. 86-99.

10. Леонтьев А.А. Психология общения: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Психология" / А. А. Леонтьев; 3-е изд. – М.: Смысл, 1999. – 365 с.

11. Миньяр-Белоручева А.П. Языковая концептуализация мира прошлого / А.П. Миньяр-Белоручева // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Общероссийская общественная организация Российская ассоциация лингвистов-когнитологов. – 2024. – Т. 58. №2. – С. 304-308.

12. Пешковский А.М. Избранные труды / А.М. Пешковский; подгот. к печати, вступ. статья и примеч. И.А. Василенко и И.Р. Палей. – М.: Учпедгиз, 1959. – 252 с.

13. Пименов Е.А. Исследование концепта Trauer «печаль» посредством синонимического ряда / Е.А. Пименов // Ethnohermeneutik und Anthropologie. Отв. Ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Landau: Verlag Empirische Padagogik. – 2004. – С. 89–94.

14. Смирнова Н.В. Прагматика современного заголовка политического дискурса / Н.В. Смирнова // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2022. – №3(83). – С. 101-109.

15. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 838 с.

16. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... докт. Филол. наук: 10.02.01 / Шейгал Елена Иосифовна. – Волгоград, 2000. – 433 с.

17. Alba-Juez L. Discourse Analysis and Pragmatics: Their Scope and Relation / L. Alba-Juez // Russian Journal of Linguistics. – 2016. – №20(4). – P. 43-55.

18. Alba-Juez L., Larina T. Language and Emotion: Discourse-Pragmatic Perspectives / L. Alba-Juez, T. Larina // Russian Journal of Linguistics. – 2018. – №22(1). – P. 9-37.

19. Cassidy J. Trump's Fascistic Rhetoric Only Emphasizes the Stakes in 2024 [Электронный ресурс] // The New Yorker. Режим доступа: <https://www.newyorker.com/news/our-columnists/trumps-fascistic-rhetoric-only-emphasizes-the-stakes-in-2024> (дата обращения: 04.05.2026).

20. Dijk T. Van. Ideology: multidisciplinary approach / T. Van Dijk – L., 1998. – P. 61

21. Floyd W.H. III, Francis A.K. III. "All Power to the People": The Political Thought of Huey P. Newton and The Black Panther Party/ W.H. Floyd III, A.K. Francis III // The Black Panther Party [Reconsidered]. – Baltimore: Black Classic Press, 1998. – P. 160-161.

22. Leibovich M. Trump Voters Are America Too [Электронный ресурс] // The Atlantic. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2024/01/trump-2024-win-american-identity/676143/> (дата обращения: 04.05.2026).

23. Montgomery M. An Introduction to Language and Society/M. Montgomery – Oxford, 1992. – P. 245.

24. Morris Ch. W. Foundations of the theory of signs/ Ch. W. Morris – Chicago: Chicago University Press, 1938. – 59 p.

25. Ng K. Michelle Obama explains her catchphrase ‘When they go low, we go high’ [Электронный ресурс] // The Independent. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/life-style/michelle-obama-stephen-colbert-catchphrase-b2225386.html> (дата обращения: 04.05.2026).

26. Obeidallah D. Opinion: Is this the worst idea Trump has ever had? Almost [Электронный ресурс] // CNN Opinion. Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2024/06/24/opinions/trump-ufc-migrant-fighting-obeidallah/index.html> (дата обращения: 04.05.2026).

27. Scalia C.J. Why Obama says 'That's not who we are': Column [Электронный ресурс] // USA Today. Режим доступа: <https://www.usatoday.com/story/opinion/2016/02/08/barack-obama-thats-not-who-we-are-rhetoric-patriotism-column/79971138/> (дата обращения: 04.05.2026).

28. Thebault R. Steve King posts meme warning that red states have ‘8 trillion bullets’ in event of civil war [Электронный ресурс] // The Washington Post. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/politics/2019/03/18/steve-king-posts-meme-warning-that-red-states-have-trillion-bullets-event-civil-war/> (дата обращения: 04.05.2026).

29. Washington Free Beacon. 46 Times President Obama told Americans 'That's Not Who We Are' | SUPERCuts! #259 [Электронный ресурс] // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=gouAcaYDwLM> (дата обращения: 04.05.2026).

REGULATIVE CONCEPTS VERBAL REPRESENTATION IN CONTEMPORARY AMERICAN POLITICAL MEDIADISDISCOURSE (COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC ASPECT)

N.A. Bystrov

*MIREA – Russian Technological University
Moscow, Russia, nikbyst.notabene@yandex.ru*

The paper is devoted to the analysis of the communicative and pragmatic potential of regulatory concepts verbal representation in American political media discourse at different levels of the language system, as well as at the level of interaction between language and other semiotic systems. Such cases of representation make it possible to bring together the conceptual systems of communicants and to exert a great manipulative impact on an addressee.

Keywords: text pragmatics; political mediadisdiscourse; American political discourse; regulative concept; concept verbal representation